

Miomira Branković, dipl. ekonomista i prevodilac

Prevodilačko iskustvo

Maternji jezik:

- srpski [srpskohrvatski]

Jezici sa kojih i na koje prevodi:

- engleski>srpski
- srpski/hrvatski/bosanski>engleski

Područja specijalizacije:

Članci, naučni radovi, knjige, ekonomske studije, istraživački projekti, investicioni projekti, licitaciona dokumentacija, dokumenti državnih organa, zakoni, ugovori iz oblasti:

- ekonomije (opšte, razvojne, investicije, privatizacija, javne finansije, bankarstvo)
- računovodstva i revizije (MRS/MSFI, godišnji izveštaji, revizorski izveštaji)
- prava (privredno pravo, stečajno pravo, obligaciono pravo, svojinsko pravo, međunarodno pravo, humanitarno pravo)
- rada i zapošljavanja (politika zapošljavanja, radno pravo, socijalno osiguranje, sindikati, kolektivno pregovaranje, štrajkovi)
- politike (posebno međunarodne politike)
- drugih društvenih nauka (istorija, sociologija)

Godine iskustva:

Preko 30 godina (od 1977) kontinuiranog prevodilačkog rada u svojstvu slobodnog prevodioca, a pre toga 8 godina povremene prakse u pismenom i usmenom (konsekutivnom) prevođenju za omladinske i političke organizacije.

Prevodi 2006-2009: oko 3000 strana, između ostalog:

- ZAKONI
 - Zakon o porezu na dohodak Slovačke (EN>SR, 48 strana)
 - Nacrt Zakona o faktoringu (SR>EN, 19)
 - Komentar na Predlog Zakona o svojinsko-pravnim odnosima Republike Crne Gore (EN>SR, 27)
 - Zakon o platama državnih službenika i nameštenika (SR>EN, 15)
 - Nacrt Zakona o stvarnim pravima Republike Srpske (SR>EN, 160)
- STEČAJ
 - Okvir stečajnog zakonodavstva u Srbiji (SR>EN, 10)
 - Posebna pravila postupka u parnicama povodom stečaja i likvidacije (SR>EN, 39)
 - Specifičnosti regulisanja stečaja i likvidacije osiguravajućih društava (SR>EN, 28)
 - Stečajno pravo u Sloveniji – Nacionalni izveštaj (SR>EN, 19)
 - Ovlaštenja i dužnosti stranog stečajnog upravitelja prema hrvatskom pravu (HRV>EN, 22)
 - Najnovija kretanja u zakonima o prestrukturisanju i strategijama reprogramiranja u Nemačkoj (EN>SR, 20)
 - Iskustva u primjeni Zakona o insolventnosti privrednih društava RCG i pravni stavovi privrednih sudova (SR>EN, 10)
 - Stečajni postupak u Republici Hrvatskoj (HRV>EN, 16)
- PRAVO – OSTALO
 - Objektivni koncept primene trgovačkih običaja (SR>EN, 20)
 - Sloboda vršenja usluga od opšteg interesa prema zajedničkim ili jedinstvenim pravilima (SR>EN, 27)
 - Rezerve uz konvencije Saveta Evrope sa posebnim osvrtom na rezerve uz Evropsku konvenciju o ljudskim pravima (SR>EN, 26)
 - Jugoslovenski Zakon o obligacionim odnosima i njegov uticaj u Nemačkoj

- (EN>SR, 14)
- Harmonizacija hrvatskog ZOO s europskim pravom (HRV>EN, 31)
- Komentari odredaba albanskog zakona o preduzetnicima, ortačkim društvima i komanditnim društvima (EN>SR, 17)
- EKONOMIJA
 - Uloga MFI u zemljama jugoistočne Evrope: nacionalni izveštaj Srbije (SR>EN, 60 strana)
 - Odnos dokumentarnog akreditiva i asignacije (SR>EN, 21)
 - Zaštita potrošača u Srbiji – Nacionalni izveštaj (SR>EN, 78)
 - Zaštita potrošača u Srbiji – Izvodi iz Nacionalne strategije (SR>EN, 27)
 - [farmaceutski koncern]: Strateški plan 2007-2011. (SR>EN, 30)
 - [Međunarodno osiguravajuće društvo]: Akcionarski ugovor (EN>SR, 30)
- BANKARSTVO
 - Narodna banka Srbije: Izveštaj o nadzoru platnog prometa i primeni kriterijuma za klasifikaciju kod bankarskih kredita odobrenim fizičkim licima (SR>EN, 55)
 - [poslovna banka]: Pravilnik o internoj reviziji (SR>EN, 19)
 - [poslovna banka]: Statut (SR>EN, 16)
 - Narodna banka Srbije: Uredba o iskazivanju efektivne kamatne stope (SR>EN, 10)
 - [poslovna banka]: opisi radnih mesta za rukovodeće pozicije (SR>EN, 38)
- NAUČNI RADOVI – POLITIČKE NAUKE
 - Srbija i Evropska unija (SR>EN, 28)
 - Rusija i problem Kosova i Metohije (SR>EN, 34)
- NAUČNI RADOVI – ISTORIJA
 - Treći Rajh i pravoslavne crkve na Balkanu u II svetskom ratu (SR>EN, 16)
 - Seljačka antiutopija u ideologiji srpske kolaboracije u II svetskom ratu (SR>EN, 16)
 - Vojna pomoć Jugoslavije Demokratskoj Armiji Grčke 1946-1949 (SR>EN, 19)
 - Raspad Jugoslavije i strukturna društvena dezintegracija Istočne Evrope u tranziciji posle 1989. (SR>EN, 78)
- RAZNO
 - Materijal Saveta Evrope za obuku o Evropskoj konvenciji o ljudskim pravima (EN>SR, 100)
 - Statut Univerziteta u Beogradu (SR>EN, 100)
 - Vojni izveštaj za Haški tribunal (EN>SR, 48)
 - Osmi beogradski trijenale svetske arhitekture: zvanični katalog (SR>EN, 16)
 - Slobodan Sotirov: Prijatelji i modeli 1946-2006 [tekstovi za monografiju portreta] (SR>EN, 37)

Odabrani raniji prevodi:

- Izveštaj o primeni Međunarodnog pakta o ekonomskim, socijalnim i kulturnim pravima (SR>EN)
- OECD – nacionalni izveštaj: Jugoslavija (EN>SR)
- Novi kontni okvir za Narodnu banku Jugoslavije (2740 konta, SR>EN)
- MMF: Izveštaj misije o monetarnoj i finansijskoj statistici (EN>SR)
- Zakon o kontroli, utvrđivanju i naplati javnih prihoda (SR>EN)
- Komentar o skupu od sedam fiskalnih zakona (SR>EN)
- Studija o reformi bankarskog sistema (SR>EN)
- Studija o reformi poreskog sistema (SR>EN)
- Reforma javnih finansija u Republici Srbiji (SR>EN)
- Zakon o radu, 2001 (uključujući dva nacrt, komentare MOR, odgovor na komentare MOR i priručnik o Zakonu o radu, SR>EN)
- Konvencije MOR: C89, C156, C177, C183, R191 (EN>SR)
- Razne studije o socijalnom dijalogu, kolektivnom pregovaranju i industrijskim odnosima
- Zakon o štrajku (SR>EN)
- Zakon o rudarstvu (SR>EN)
- Zakon o informisanju (SR>EN)
- Zakoni Australije, Bosne i Hercegovine, Danske, Finske, Holandije, Norveške, SAD, Španije, Švedske i Turske o pravnoj pomoći i saradnji sa Međunarodnim krivičnim sudom za bivšu Jugoslaviju u Hagu (EN>SR)

- Uključivanje sive ekonomije i razvoj privatnog sektora u Srbiji (SR>EN)
- Brošure o privatizaciji: Aukcija; Tender (SR>EN)

Prevedene knjige:

- Čarls V. Kegli, Judžin R. Vitkof, *Svetska politika* (EN>SR)
- *Evropska unija, NATO, i njihovi susedi u Jugoistočnoj Evropi* (SR>EN)
- *Jugoslovenska kriza i svet: Hronologija događaja: januar 1990 – decembar 1995.* (SR>EN)
- *Izbori u Jugoistočnoj Evropi – prilika za novu stabilnost* (SR>EN)
- *Priručnik za privatizaciju preduzeća u Republici Srbiji – Aukcija* (SR>EN)
- *Sindikalni vodič za globalizaciju* (EN>SR)
- *Priručnik o rodnoj ravnopravnosti* (EN>SR)
- *Međunarodne sankcije: podsticaj ili kazna?* (SR>EN)
- Boris Vukobrat, *Predlozi za novu zajednicu bivših jugoslovenskih republika* (SR>EN)
- *Mogućnosti saradnje između Jugoslavije i zemalja u razvoju u prehrambenoj industriji* (SR>EN)
- V. Todorović, M. Ćosić, *Zakon o svojinskopравnim odnosima* (SR>EN)
- Gordon Talok, *Novi federalist* (EN>SR)
- V. Sever, *Transfer tehnologije u proizvodnji hrane* (SR>EN)
- M. Tešić, *Jugoslovenski modeli međunarodnog transfera tehnologije* (SR>EN)
- M. Tešić, *Klauzula revizije cene u međunarodnim ugovorima o građenju (klizna skala)* (SR>EN)

Obrazovanje

Ekonomski fakultet (smer Statistike i informatike)
 Postdiplomske studije iz privrednog razvoja
 Ekonomski fakultet, Univerzitet u Beogradu

Ostala znanja

- Iskusan korisnik računara (MS Office paket, SAP).
- Mogućnost pripreme za štampu (QuarkXPress, Ventura, Photoshop).
- Znanje drugih jezika: nemački, francuski